Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do Sedekiasza, króla Judy, powiedziałem według wszystkich tych słów: Poddajcie wasze karki pod władzę króla Babilonu\* i służcie jemu oraz jego ludowi, a będziecie żyli![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sedekiaszowi, królowi Judy, powiedziałem to samo: Poddajcie swe karki pod władzę króla Babilonu, służcie jemu i jego ludowi, a będziecie żyli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do Sedekiasza, króla Judy, powiedziałem zgodnie ze wszystkimi tymi słowami: Poddajcie swoje karki pod jarzmo króla Babilonu i służcie mu i jego ludowi, a będziecie żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do Sedekijasza, króla Judzkiego, rzekłem według tych wszystkich słów, mówiąc: Poddajcie szyje wasze pod jarzmo króla Babilońskiego, a służcie mu i ludowi jego, a żyć będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do Sedecjasza, króla Judzkiego, mówiłem podług tych słów wszytkich, rzekąc: Poddajcie szyje wasze pod jarzmo króla Babilońskiego a służcie mu i ludowi jego, a żyć będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Sedecjasza, króla judzkiego, powiedziałem, zgodnie z tymi wszystkimi słowami: Poddajcie swe karki pod jarzmo króla babilońskiego, służcie jemu i jego narodowi, a będziecie żyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do Sedekiasza, króla judzkiego, rzekłem dokładnie te same słowa: Poddajcie wasze karki pod jarzmo króla babilońskiego i służcie jemu i jego narodowi, a będziecie żyli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również do Sedecjasza, króla Judy, powiedziałem zgodnie z tymi wszystkimi słowami: Przyjmijcie na swoje karki jarzmo króla Babilonu! Służcie jemu i jego ludowi, abyście żyli! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z tym wszystkim powiedziałem do króla Judy Sedecjasza: Poddajcie się pod jarzmo króla babilońskiego. Służcie jemu i jego domowi, a pozostaniecie przy życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I do Sedecjasza, króla Judy, powiedziałem te wszystkie słowa, mówiąc: - Ugnijcie swe karki pod jarzmo króla babilońskiego i bądźcie ulegli jemu i jego ludowi, a żyć będziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я їх не післав, говорить Господь, і неправедно пророкують моїм іменем, щоб вас вигубити, і будете вигублені ви і ваші пророки, які вам пророкують неправедно, брехливо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także do Cydkjasza, królewicza Judy, powiedziałem zgodnie ze wszystkimi tymi słowami, mówiąc: Poddajcie wasze szyje pod jarzmo króla Babelu; służcie mu oraz jego ludowi, byście żyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet Sedekiaszowi, królowi Judy, powiedziałem zgodnie ze wszystkimi tymi słowami, mówiąc: ”Poddajcie karki pod jarzmo króla Babilonu i służcie jemu oraz jego ludowi, i żyjcie. |

1. 1) pod władzę króla Babilonu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)